

Lord George Gordon Byron ,
 Sie geht in Schönheit

tradukita de Adolf Böttger

Sie geht in Schönheit, gleich der Nacht
 In wolkenlosem Sternenlicht;
 Des Schattens und des Lichtes Pracht
 Eint sich in ihrem Angesicht;
 Aus dem ein milder Schimmer lacht,
 Der stets dem grellen Tag gebricht.

Ein Strahl hinweg, ein Schatten mehr,
 Und fort würd' auch die Anmut sein,
 Die aus dem Rabenlockenmeer
 Die Stirn umglänzt mit sanftem Schein,
 Wo die Gedanken süß und hehr
 Verkünden, dass ihr Wohnsitz rein.

Und auf der Stirn, dem Wangenpaar,
 Spricht von dem reinsten Jugendmut
 So sanft beredt, so ruhig klar
 Des Lächelns Reiz, der Farben Glut,
 Von einem Herzen wunderbar,
 Wo Liebe voller Unschuld ruht.

...

Lord George Gordon Byron ,
 Hon går i skönhet

tradukita de Theodor Lind

Hon går i skönhet, lik en natt,
 Med himmel klar och stjerners glans;
 Af ljus och skugga mötas gladt
 I min och blick, hvad skärast fanns,
 Så vekt, så skönt, så mildradt, att
 Dess glans af dagar blott ej vanns.

En stråle bort, en skugga mer,
 Och borta vore det behag,
 Som i den mörka locken ler,
 Som blickar ur de ljufva drag,
 Der hvarje tanke klart man ser,
 Hur ren den går i öppen dag.

Och panna, ögon, kind och mund
 Och rosor, löjen - allting der
 Så ljuft-vältaligt hvarje stund
 Om hjertats renhet vittne bär,
 Om frid med allt på jordensrund,
 Om kärlek, som blott oskuld är.

...

*Traduko de la Angla poemo “She Walks in Beauty” de LORD GEORGE GORDON BYRON (*1788-01-22 – †1824-04-18) en la Germanan de ADOLF BÖTTGER (*1815-05-21 – †1870-11-16).*

Arg-1109-2239 (2015-01-17 17:36:39)

Tiun ĉi poem-germanigon mi, Manfred Retzlaff, trovis en la malnova libro “Byron’s sämtliche Werke”, presita en la germana urbo Lepsiko (Leipzig) en la jaro 1841. Pri la tradukinto vidu la retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Adolf_Böttger.

*Traduko de la Angla poemo “She Walks in Beauty” de LORD GEORGE GORDON BYRON (*1788-01-22 – †1824-04-18) en la Svedan de Theodor Lind.*

Arg-1109-2254 (2015-01-17 17:43:44)

Tiu ĉi poem-traduko troviĝas en la retejo <http://runeberg.org/hebrmel/> sub <http://runeberg.org/hebrmel/0011.html>.